



Lied & Mélodie

Ceci est la page 1 du document.
Pour obtenir le document en entier, adressez une demande motivée à
contact@liedetmelodie.org



Erich Wolfgang Korngold (1897 – 1957)

Lieder des Abschieds, opus 14 (1919)

Sterbelied

Alfred Kerr (1867 - 1948)
d'après Christina Rossetti (1830 – 1894)

Laß Liebster, wenn ich tot bin,
Laß du von Klagen ab.
Statt Rosen und Cypressen
Wächst Gras auf meinem Grab.

Ich schlafe still im Zwieltlichtschein
In schwerer Dämmernis –
Und wenn du willst, gedenke mein
Und wenn du willst, vergiß.

Ich fühle nicht den Regen,
Ich seh' nicht, ob es tagt,
Ich höre nicht die Nachtigall,
Die in den Büschen klagt.

Vom Schlaf erweckt mich keiner,
Die Erdenwelt verliedlich,
Vielleicht gedenk ich deiner,
Vielleicht vergaß ich dich.

Chant funèbre

Mon bien-aimé, quand je serai morte,
Renonce à te plaindre.
Au lieu des roses et des cyprès,
Que l'herbe pousse sur ma tombe.

Je dormirai calme dans le crépuscule,
Dans une obscurité profonde –
Et si tu le veux, pense à moi,
Et si tu le veux, oublie.

Je ne sentirai pas la pluie,
Je ne verrai pas le jour poindre,
Je n'entendrai pas le rossignol
Lancer sa plainte dans les buissons.

Personne ne m'éveillera du sommeil,
Le monde terrestre aura disparu,
Peut-être que je penserai à toi,
Peut-être t'aurai-je oublié.

Song (poème d'origine)

Christina Georgina Rossetti (1830 – 1894)
extrait de *Goblin Market and other poems* (1862)

When I am dead, my dearest,
Sing no sad songs for me ;
Plant thou no roses at my head,
Nor shady cypress tree :
Be the green grass above me
With showers and dewdrops wet ;
And if thou wilt, remember,
And if thou wilt, forget.

I shall not see the shadows,
I shall not feel the rain ;
I shall not hear the nightingale
Sing on, as if in pain ;
And dreaming through the twilight
That doth not rise nor set,
Haply I may remember,
And haply may forget.

Dies eine kann mein Sehnen nimmer fassen

Edith Ronsperger (1880 - 1921)

Dies eine kann mein Sehnen nimmer fassen,
Daß nun von mir zu dir kein Weg mehr führe,
Daß du vorübergehst an meiner Türe
In ferne, stumme, ungekannte Gassen.

Wär' es mein Wunsch, daß mir dein Bild erbleiche,
Wie Sonnenglanz, von Nebeln aufgetrunken,
Wie einer Landschaft frohes Bild, versunken
Im glatten Spiegel abendstillter Teiche ?

Der Regen fällt. Die müden Bäume triefen.
Wie welches Laub verweht'n viel Sonnenstunden.
Noch hab' ich in mein Les mich nicht gefunden
Und seines Dunkels uferlose Tiefen.

Mond, so gehst du wieder auf

Ernst Lothar (1890 - 1974)

Mond, so gehst du wieder auf
Überm dunklen Tal der ungeweinten Tränen !
Lehr, so lehr mich's doch, mich nicht nach ihr zu sehnen
Blaß zu machen Blutes Lauf,
Dies Leid nicht zu erleiden
Aus zweier Menschen Scheiden.

Sieh, in Nebel hüllst du dich,
Doch verfinstern kannst du nicht den Glanz der Bilder,
Die mir weher jede Nacht erweckt und wilder.

Ach ! Im Tiefsten fühle ich :
Das Herz, das sich mußt' trennen,
Wird ohne Ende brennen.

La chose que mon désir ne comprendra jamais

La chose que mon désir ne comprendra jamais,
C'est que plus aucun chemin ne puisse me mener à toi,
Que tu passes devant ma porte pour aller
Vers des ruelles lointaines, silencieuses et inconnues.

Serait-ce mon désir que ton image pâlisce pour moi,
Comme l'éclat du soleil absorbe par la brume,
Comme l'image joyeuse d'un paysage noyé
Dans le miroir lisse d'un étang vespéral ?

La pluie tombe. Les arbres fatigués ruissellent.
Comme des feuilles fanées, les heures de soleil s'envolent.
Je n'ai pas encore accepté mon sort
Et les profondeurs sans limite de ses ténébres.

Lune, ainsi tu te lèves à nouveau

Lune, ainsi tu te lèves à nouveau
Sur le sombre valloin des larmes non versées !
Apprends-moi donc à ne pas me languir d'elle,
À faire pâlir la course de mon propre sang,
À ne pas subir ce chagrin
De deux personnes qui se séparent.

Vois, tu te dissimules dans la brume,
Mais tu ne peux assombrir l'éclat des images
Que chaque nuit éveille en moi plus douloureux
et plus sauvage.

Ah ! Je le ressens au plus profond de moi-même :
Le cœur qui a dû se séparer
Brûlera pour toujours.

Lied & Mélodie

Ceci est la page 2 du document.

Pour obtenir le document en entier, adressez une demande motivée à
contact@liedetmelodie.org

